

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, МЕХАНИКИ И ОПТИКИ**

ИНСТИТУТ ХОЛОДА И БИОТЕХНОЛОГИЙ



В.Н. Филатова, Е.В. Оленина

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
QU'EST - CE QU'UNE ECONOMIE?**

Учебное пособие



**Санкт-Петербург
2013**

УДК 811.133.1 + 574 + 33
ББК 81.1.65.05 + 28
Ф 51

Филатова В.Н., Оленина Е.В. Французский язык: Qu'est- ce qu'une économie?: Учеб. пособие / Под ред. Ю.В. Рябухиной. – СПб.: НИУ ИТМО; ИХиБТ, 2013. – 38 с.

Материал пособия охватывает тематически направленную лексику, грамматические явления, наиболее важные для правильного понимания и построения высказываний на французском языке.

Пособие предназначено для студентов второго курса факультета экономики и экологического менеджмента направления 080200, а также для бакалавров, магистрантов и аспирантов.

Рецензенты: кандидат пед. наук, проф. Н.А. Дмитренко; доктор экон. наук, проф. И.Г. Сергеева

Рекомендовано к печати редакционно-издательским советом Института холода и биотехнологий



В 2009 году Университет стал победителем многоэтапного конкурса, в результате которого определены 12 ведущих университетов России, которым присвоена категория «Национальный исследовательский университет». Министерством образования и науки Российской Федерации была утверждена программа его развития на 2009–2018 годы. В 2011 году Университет получил наименование «Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики».

© Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики, 2013

© Филатова В.Н., Оленина Е.В., 2013

ВВЕДЕНИЕ

Данное учебное пособие по французскому языку предназначено для студентов направления 080000.

Целью его является знакомство студентов с лексикой оригинальных текстов по специальности, связанной с экономикой и управлением, и их подготовка к самостоятельному переводу научных статей и монографий.

Каждое задание содержит тексты, словарный минимум, грамматические упражнения. Словарный минимум включает в себя наиболее употребительные термины, необходимые для чтения текстов и отсутствующие в общем словаре среднего объема, и их перевод на русский язык. Термины каждого задания систематизированы по лексическим темам.

Изучение основных вопросов французской грамматики заканчивается на первом курсе, вследствие чего в грамматических упражнениях обобщаются и повторяются наиболее сложные грамматические темы.

При работе над каждым заданием рекомендуется следующая последовательность действий:

1. Знакомство с лексическим минимумом по теме задания. Задание этого минимума является необходимым условием для чтения и перевода как текстов данного пособия, так и экзаменационных текстов.

2. Выполнение грамматических упражнений. Грамматические упражнения направлены на совершенствование навыков перевода грамматических конструкций, наиболее часто встречающихся в специальном французском тексте.

3. Перевод текста со словарем позволяет закрепить первичный лексический минимум данного задания, а также освоить грамматический материал, что поможет совершенствовать навыки работы со словарем, обрести опыт и умение чтения и перевода специального текста.

В нашем пособии использованы тексты из современных оригинальных французских журналов и монографий по экономике.

Задание 1 CIRCUIT ECONOMIQUE

A. Изучите список активной лексики и выполните следующие задания. Consignes pour étudier le lexique actif (liste des termes obligatoires à apprendre avec leurs équivalents terminologiques russes et définitions):

- a) Lisez la liste en relevant dans les définitions des termes les mots désignant leurs caractéristiques générales et les mots décrivant leurs traits différentiels.
- b) Relevez dans la liste les termes désignant des agents économiques.
- c) Quels termes sont relatifs à de différents flux et mouvements?
- d) Quels termes désignent des types de revenus?
- e) Quels termes sont relatifs au marché?
- f) Quels termes sont liés à la monnaie et aux moyens de paiement?
- g) Quels termes se rapportent à la production?

Circuit (m) économique
процесс воспроизводства;
экономический цикл

Représentation schématique des flux économiques (réels ou monétaires) ayant lieu entre l'ensemble des agents économiques.

Agent (m) économique
экономический
субъект/агент

Personne physique ou morale qui joue un rôle dans une économie du pays (producteurs des biens et services, distributeurs, consommateurs).

Entreprise (f)
предприятие

Agent économique exerçant de manière indépendante une activité de production et/ou de distribution de biens et/ou de services.

Ménage (m)
(au sens de l'INSEE)
домохозяйство, семья

Ensemble des personnes habitant le même logement, quels que soient les liens qui les unissent.

Banque (f)
банк

Organisme financier qui reçoit des moyens de paiement, distribue du crédit, assure le change.

Institution (f) financière
финансовый институт,
финансовое учреждение

Agent dont la fonction principale est d'effectuer des opérations financières (emprunts et prêts) par opposition aux agents dont la fonction principale est soit de produire des biens marchands (entreprises non financières) ou non marchands (administrations) soit de consommer (ménages).

Institution (f) de crédit
кредитное учреждение

Etablissement qui fournit de l'aide financière.

Etat (m)
государство

a) Au sens large: institution politique qui exerce le pouvoir légal.

b) Personne morale qui représente la nation qui exerce la souveraineté populaire par l'intermédiaire des pouvoirs publics.

c) Au sens de la comptabilité nationale: l'une des administrations publiques centrales.

Impôt (m)
налог

Prélèvement obligatoire et pécuniaire des pouvoirs publics, effectué à des fins d'interventions économiques, financières et sociales sur les ressources des personnes physiques ou morales.

Cotisations (f, pl) sociales
взносы на социальное
страхование

Versements obligatoires aux organismes de Sécurité sociale qui ouvrent des droits à prestations; on distingue les cotisations salariales et patronales.

Prélèvements (m, pl) obligatoires обязательный сбор	Ensemble des impôts et cotisations collectés par les administrations publiques.
Flux (m, pl) monétaires денежные потоки	Déplacement de valeurs monétaires.
Flux (m, pl) réels товарные потоки	Déplacement physique de biens et services.
Produit (m) national brut (PNB) валовой национальный продукт	Valeur de l'ensemble des biens et services produits par les agents économiques nationaux, qu'ils soient à l'intérieur du pays ou à l'étranger.
Produit (m) intérieur brut валовой внутренний продукт	Valeur de l'ensemble des biens et services produits par des agents économiques résidents quelle que soit leur nationalité (critère de territorialité).
Comptabilité (f) nationale национальное счетоводство	Présentation comptable des informations quantitatives, relatives à l'activité économique d'un pays, dont l'objet est de décrire les phénomènes fondamentaux de la production, de la distribution et de la répartition des richesses, ainsi que d'établir le tableau de l'activité économique du pays et les prévisions économiques pour une période donnée.
Economie (f) fermée замкнутое хозяйство экономика в состоянии автаркии	Système économique dans lequel aucune importation et aucune exportation, ainsi qu'aucun mouvement hors des frontières n'est pas autorisé.
Economie (f) ouverte открытая экономика	Système économique ouvert à l'exportation et à l'importation.

<p>Travail (m) труд, трудовая деятельность, работа</p>	<p>a) Activité humaine appliquée à la production, à la création, à l'entretien de qch. b) Activité professionnelle, régulière et rémunérée, ainsi que l'exercice d'une telle activité.</p>
<p>Capital (m) капитал</p>	<p>Ensemble des ressources financières investies dans une entreprise ou dans la réalisation: d'un projet.</p>
<p>Revenu (m) доход</p>	<p>Somme annuelle perçue par une personne ou une collectivité soit à titre de rente, soit à titre de rémunération d'une activité ou d'un travail.</p>
<p>Salaire (m) заработная плата</p>	<p>Rémunération payable périodiquement par un employeur à son personnel, en échange d'un travail, d'un service rendu.</p>
<p>Dividende (m) дивиденд</p>	<p>Partie du bénéfice de l'exercice qu'une société distribue à ses actionnaires en proportion des actions que ceux-ci d'etiennent compte tenu des droits attachés à chaque type d'actions.</p>
<p>Production (f) производство</p>	<p>Ensemble des opérations successives aboutissant à la réalisation matérielle d'un produit.</p>
<p>Facteurs (m, pl) de production факторы производства</p>	<p>Eléments utilisés dans le processus de production pour permettre la création d'un bien et qui sont constitués par le travail et le capital.</p>
<p>Biens (m, pl) de production средства производства</p>	<p>Biens intermédiaires et biens d'équipement.</p>

<p>Distribution (f) распределение, сбыт</p>	<p>a) Ensemble des opérations par lesquelles produits et les services sont diffusés entre consommateurs dans le cadre national. b) Avancement du produit du producteur vers le consommateur.</p>
<p>Consommation (f) intermédiaire промежуточное потребление</p>	<p>Biens et des services consommés au cours du processus de production, c'est-à-dire détruits ou incorporés à un produit plus complexe.</p>
<p>Cosommation (f) finale конечное потребление</p>	<p>Biens et des services utilisés pour la satisfaction directe des besoins individuels ou collectifs, c' est-a-dire consommés autrement qu' a des fins productives.</p>
<p>Bien (m, pl) de consommation товар потребительского назначения, предмет потребления</p>	<p>Biens qui satisfont directement les besoins des consommateurs.</p>
<p>Autoconsommation (f) внутреннее потребление</p>	<p>Consommation par les agents des biens et des services qu'ils ont produits eux-mêmes.</p>
<p>Investissement (m) капиталовложения, инвестиции</p>	<p>Acquisition par un agent économique des biens de production, des valeurs mobilières ou d'un bien immobilier dans le but d'augmenter sa capacité de production ou ses revenus.</p>
<p>Importation (f) импорт, ввоз</p>	<p>Achats de l'étranger des produits que le pays ne peut pas produire efficacement.</p>
<p>Exportation (f) экспорт, вывоз</p>	<p>Vente et sortie de biens d'un pays vers un autre à travers la frontière douanière.</p>
<p>Offre (f) globale совокупное предложение</p>	<p>Production nationale qui a deux utilisations: la consommation et l'investissement.</p>

Equilibre (m) равновесие	Égalité des offres et des demandes.
Dépense (f) расходы, затраты, издержки	Opération par laquelle un agent économique donne ou verse une somme d'argent à un autre agent économique en échange de fournitures livrées, de travaux exécutés, de services rendus ou d'avantages accordés.
Thésauriser тезаурировать, накапливать	Accumuler des biens pour les garder sans les investir dans les circuits productifs de l'économie.
Fonds (m) фонды, средства, капитал	Capitaux collectés auprès de différentes sources de financement. Cet argent sera ensuite utilisé dans des opérations de capital-investissement.
Chômage (m) безработица	Situation dans laquelle se trouve la personne qui, étant en âge de travailler et à la recherche active d'un emploi, n'est pas en mesure d'obtenir poste de travail.

B. Выполните следующие задания по тексту. Consignes pour l'étude du texte:

- pour vous faire une idée sur le contenu général du texte, lisez le titre, les sous-titres, les attaques des paragraphes (premières lignes des alinéas, les mots et passages du texte entre les guillemets et parenthèses), étudiez les schémas;
- dans chaque alinéa du texte, relevez les mots de liaison (connecteurs logiques) qui marquent la suite chronologique des faits ou des rapports de cause, conséquence, concession ou opposition;
- lisez tout le texte en vue de faire son plan d'ensemble (mots clés pour chaque alinéa reliés par des connecteurs logiques).

CIRCUIT ECONOMIQUE

L'activité économique est le résultat d'innombrables opérations effectuées par une multitude d'unités élémentaires (entreprises, ménages, etc.). Comme il est impossible de décrire tous ces mouvements particuliers (qui relèvent plutôt de la microéconomie), on regroupe ces unités élémentaires en grandes catégories (les entreprises, les ménages, les institutions financières, l'Etat, etc.) afin de schématiser les opérations économiques réalisées.

Le circuit économique désigne une façon simplifiée de présenter l'activité économique. Cette représentation peut se faire de deux manières différentes selon que l'accent est mis sur les agents économiques ou sur leurs opérations.

Le circuit des agents économiques

La construction du circuit se fait, dans un premier temps, avec deux groupes d'agents économiques, les ménages et les entreprises. On suppose donc l'absence d'Etat et d'institutions de crédit. En outre, les opérations décrites concernent seulement l'intérieur du territoire national; l'économie est dite alors "fermée" aux échanges extérieurs (une économie "ouverte" caractérise la situation inverse).

Dans le schéma ci-contre, les flèches désignent des flux, monétaires (salaires par exemple) ou réels (marchandises par exemple). Les ménages fournissent aux entreprises des facteurs de production (travail, capital) qui vont permettre la production de biens et de services. En échange des services rendus aux entreprises (fourniture de travail et de capitaux), les ménages reçoivent des revenus. Ces revenus sont utilisés sous forme de dépenses pour acheter la production des entreprises. Ce dernier flux entre les entreprises et les ménages décrit la livraison des biens et des services achetés. A partir de ce schéma trois remarques s'imposent.

Ménages

Tout d'abord, la notion de "circuit" se révèle pertinente pour décrire activité économique, même simplifiée. Il s'agit bien d'une sorte de mouvement perpétuel, l'activité des uns se nourrissant de celle des autres.

Ce premier type de circuit montre aussi l'interdépendance des activités de production et de consommation dans une économie.

Ce schéma permet aussi de décrire toute l'activité de production consommation d'une économie. Comme il représente l'ensemble des ménages et des entreprises, les revenus distribués par les entreprises correspondent à la totalité des revenus distribués dans l'économie (le revenu national) tandis que les biens et services produits correspondent à la valeur totale de la production (produit national). Ainsi, les ménages dépensent le revenu national pour acheter le produit national (on suppose qu'ils dépensent la totalité de leurs revenus, l'épargne étant absente de ce schéma simplifié).

Enfin, il est possible de compléter progressivement le circuit en ajoutant successivement des agents économiques (Etat, institutions de crédit, extérieur) ou des opérations économiques (investissement, épargne, exportation et importations). Cependant, l'ajout de ces éléments est plus intéressant lorsque l'on présente le circuit selon l'optique des opérations économiques.

Le circuit macroéconomique

Dans une optique macroéconomique, les pôles du circuit ne sont plus les agents économiques mais des grandeurs économiques (la production, la consommation, les revenus) que la comptabilité nationale appelle des "agrégats".

La production de biens et de services par les entreprises permet la distribution de revenus à tous ceux qui ont participé à la production. Plus précisément, toute la production peut être décomposée en revenus perçus par différents acteurs de l'économie. Ainsi, au niveau de l'économie, la valeur de la production nationale est égale au total des revenus distribués.

Si tous les revenus distribués sont dépensés sous forme d'achats de bien et de services, on a alors une égalité entre la production totale, les revenus et la consommation.

On peut donc obtenir un circuit où les interdépendances entre les agrégats s'expriment de la façon suivante: production crée des revenus, les revenus, permettent la consommation et celle-ci incite les entreprises à produire.

Ce schéma est cependant trop simple pour représenter toute la réalité économique. Les entreprises réalisent des profits et investissements tandis que les ménages ne dépensent pas tout ce qu'ils gagnent.

Dans la réalité économique, la totalité du revenu national n'est pas affectée à la consommation puisqu'une partie de ce revenu est épargnée. L'épargne est ainsi une renonciation à la consommation.

L'épargne peut être le fait de tous les agents économiques, ménages, entreprises et Etat. Dans le cas des entreprises, qui n'ont pas de consommation finale, l'épargne correspond au revenu disponible, c'est-à-dire à l'autofinancement. L'épargne des ménages peut revêtir trois formes différentes. Elle peut être thésaurisée et ne pas être réinjectée dans le circuit économique; elle peut être destinée à un investissement; elle peut enfin être placée, c'est-à-dire confiée au système financier qui va lui-même prêter ces fonds.

L'existence d'une épargne thésaurisée dans une économie perturbe le "circuit économique". En effet, ce circuit fonctionne lorsque tous les revenus distribués par les entreprises à l'occasion de la production reviennent vers les entreprises sous forme d'achats pour cette même production. Seulement, si les ménages décident de garder et réserver une partie de ces revenus, les entreprises ne pourront pas écouler toute leur production. Il y aura surproduction, ce qui entraînera une diminution ultérieure des quantités produites et donc une augmentation du chômage.

On dit ainsi que l'épargne thésaurisée représente une fuite possible dans le circuit. En revanche, l'épargne qui est réintroduite dans l'économie va être utilisée par un autre agent économique que l'épargnant. Une entreprise va ainsi emprunter et utiliser ces ressources pour accroître ou perfectionner ses équipements. Elle effectue donc une dépense correspondant à l'achat de biens produits.

Il importe de comprendre, à ce stade, que la production et la dépense ne portent pas seulement sur des biens de consommation, mais aussi sur des biens de production achetés par les entreprises. Tous les produits issus du processus de production ont ainsi deux affectations, la consommation ou l'investissement.

Si l'offre globale est entièrement achetée par les ménages entreprises, il y a alors équilibre sur le marché des biens et des services, étant égale à la demande.

Que se passe-t-il, en revanche, lorsque l'offre globale n'est pas entièrement achetée? Si la demande globale est inférieure à l'offre, ce qui

correspond à une situation dans laquelle tous les revenus des ménages et des entreprises ne sont pas dépensés, on observera un déséquilibre sur le marché des biens et des services. On retrouve ainsi le phénomène d'une épargne trop thésaurisée, trop abondante, le déséquilibre sur le marché des biens et des services étant caractérisé par une offre de produits trop importante.

Un approfondissement du circuit macroéconomique

La présentation du circuit comprenant les opérations d'épargne et d'investissement montre la nécessité de faire intervenir un nouvel agent, les institutions financières. Ce sont elles qui permettent la rencontre des prêteurs (épargnants) et des emprunteurs (entreprises qui investissent) qui assurent l'ajustement des conditions de prêts et d'emprunts. Le circuit peut alors se schématiser sous la forme du circuit étendu aux investissements financiers.

Le circuit pourrait enfin être complété en ajoutant l'Etat et l'extérieur. Dans ce dernier cas, l'ouverture de l'économie modifie profondément le circuit. En particulier, les importations représentent une autre "fuite" puisque la dépense s'adresse à des producteurs étrangers (au détriment des producteurs nationaux) et ne fournit pas de ressources aux entreprises nationales. Toutefois, les exportations jouent un rôle inverse puisqu'elles apportent aux entreprises nationales des ressources supplémentaires.

J.-Y. Capul et O. Garnier. Dictionnaire d'économie et de sciences sociales

C. Выполните лексические упражнения к тексту. Etude lexicale du texte.

Donnez les équivalents russes de tous les termes:

- a) investir – investissement – investisseur;
- b) importer – import – importations – importateur;
- c) exporter – export – exportations – exportateur;
- d) distribuer – redistribuer;
- e) investir – réinvestir;
- f) équiper – rééquiper;
- g) produire – reproduire;
- h) évaluer – réévaluer;

- i) financer – refinancer;
- j) emprunter – réemprunter;
- k) trouver – retrouver;
- l) introduire – réintroduire;
- m) utiliser – réutiliser;
- n) agréable – désagréable;
- o) concerter – déconcerter;
- p) faire – défaire;
- q) charger – décharger;
- r) équilibre – déséquilibre;
- s) investissement – désinvestissement;
- t) montage – démontage;
- u) production – surproduction – sous-production;
- v) emploi – suremplei – sous-emploi;
- w) consommation – surconsommation – sous-consommation;
- x) estimer – surestimer – sous-estimer;
- y) évaluer – surévaluer – évaluer;
- z) effectif – sureffectif – sous-effectif.

D. Выполните грамматические упражнения к тексту. Etude grammaticale du texte.

Relevez dans le texte les cas de l'emploi:

- des verbes à la forme passive;
- des moyens de l'expression de la condition;
- des moyens de l'expression de la cause;
- des moyens de l'expression de la conséquence;
- des moyens de l'expression de l'opposition.

Traduisez en russe les phrases où les phénomènes grammaticaux ci-dessus sont employés.

Traduisez les phrases du texte contenant les propositions participes absolues soulignées.

E. Выполните следующие задания по тексту. Consignes pour l'étude du texte.

a) Tout d'abord, lisez le titre et les attaques des paragraphes (premières lignes des alinéas);

- b) Ensuite, lisez tous les sigles et passages entre parenthèses;
- c) A partir des informations reçues au cours de la première lecture du texte, rendez en français et en russe son idée générale;
- d) Lisez tout le texte afin de rédiger le plan d'ensemble à partir des mots clés et des connecteurs logiques.

LA FONCTION PRINCIPALE DES MENAGES

En comptabilité nationale, la notion du ménage revêt une acception très large: tout individu ou groupe d'individus, habitant sous le même toit, constitue un ménage. Ils sont d'abord perçus comme des consommateurs, c'est comme des agents qui dépensent une partie de leur revenu pour acquérir des biens et services; ils sont également épargnants. On inclut dans ce secteur institutionnel les entrepreneurs individuels, dont les revenus sont l'EBE (excédent brut l'exploitation).

La consommation des ménages est une consommation finale: elle est destinée à satisfaire directement des besoins (se nourrir, se cultiver, etc.). Par convention, on considère que c'est une consommation immédiate.

Plusieurs types de consommation finale sont généralement distingués:

- les ménages se procurent les biens qu'ils souhaitent consommer, en les achetant grâce à leurs revenus: on parle alors de la consommation marchande;

- les ménages peuvent également satisfaire leurs besoins en consommant des biens et services dont ils sont eux-mêmes les producteurs: on parle alors d'autoconsommation (par exemple, lorsqu'un agent se nourrit avec les légumes de son potager);

- les ménages peuvent enfin consommer des biens et services non marchands, soit sous forme de services domestiques, soit fournis par la collectivité et qui n'exigent pas de contrepartie monétaire immédiate (par exemple, lorsqu'un agent utilise le système de l'enseignement public pour scolariser ses enfants); ces services collectifs sont généralement financés de manière indirecte, par le biais des prélèvements obligatoires, c'est-à-dire des impôts et cotisations sociales. Certains de ces services sont individualisables, car il est possible de déterminer avec précision qui les a reçus alors que, dans le cas des services non individualisables, c'est l'ensemble de la population qui reçoit également le service.

Les ménages, quels liens ont-ils avec les autres agents économiques?

Quels flux peuvent relier les ménages avec d'autres agents économiques?

Les ménages, d'où tirent-ils leurs revenus?

Задание 2

BANQUES. CREATION MONETAIRE

A. Изучите список активной лексики и выполните следующие задания. Consignes pour étudier le lexique actif (list des termes obligatoires à apprendre avec leurs équivalents terminologique russes et definitions:

a) Lisez la liste en relevant dans les définitions des termes les mots désignant leurs caractéristiques générales et les mots décrivant leurs traits différentiels.

b) Relevez dans la liste les mots “internationaux” dont les variantes existent également en russe. Y a-t-il des différences de sens ou de forme entre ces termes français et leurs équivalents russes.

c) Trouvez dans la liste les termes qui caractérisent des crédits bancaires.

d) Trouvez dans la liste les termes relatifs à l'activité bancaire.

e) Relevez dans la liste les termes macroéconomiques.

Création (f) monétaire

создание денежной массы

a) Emission de la monnaie fiduciaire par la Banque centrale;

b) Transformation des créances en moyens de paiement par un jeu d'écriture.

Dépôt (m) à terme

срочный депозит; срочный вклад

Dépôt bancaire qui ne peut être retiré par le déposant qu'à un moment fixé préalablement.

Créditer un compte

кредитовать счет

Enregistrer une somme au crédit d'un compte.

Débiter un compte

дебетовать счет

Porter une somme au débit d'un compte.

Crédit (m) immobilier
ипотечный кредит

Crédit destiné à financer une opération immobilière (construction, acquisition, entretien d'un bien immobilier).

Crédit (m) revolving (crédit rotatif, permanent, renouvelable, reconductible)
револьверный кредит/аккредитив; автоматически возобновляемый кредит

Crédit qui se renouvelle automatiquement au fur et à mesure des remboursements de l'emprunteur.

Crédit (m) à long terme
долгосрочный кредит

Crédit pour plus de 7 ans.

Credit (m) à moyen terme
среднесрочный кредит

Crédit de 2 à 5 ou à 7 ans.

Crédit (m) à court terme
краткосрочный кредит

Crédit pour une période de référence inférieure à 2 ans.

Découvert (m)
краткосрочный кредит; овердрафт

Crédit à court terme consenti par une banque à son client, titulaire d'un compte courant dont le olde peut, moyennant l'autorisation de la banque, être débiteur dans une certaine limite et pour une période donnée.

Echéance (f)
срок платежа

Date à laquelle est exigible le paiement d'une dette ou l'exécution d'une obligation.

Provision (f)
запас, резерв; покрытие; аванс в счет будущего платежа

Somme d'argent destinée à couvrir des paiements ultérieurs. Avoir suffisamment sur un compte permettant de procéder à des prélèvements ou de tirer des chèques.

Rembourser погасить (задолженность) возместить	Action pour l'emprunteur de remettre au l'argent que ce dernier lui a avancé.
Intermédiaire (m) посредник	Personne, entreprise, etc. qui, dans un circuit de distribution commerciale, se trouve entre le producteur et le consommateur.
Intermédiation (f) посредничество	Transfert de fonds entre deux agents économiques (particuliers, entreprises institutions ou gouvernements) qui implique un intermédiaire.
Transformation (f) bancaire финансирование среднесрочных и долгосрочных кредитов с помощью краткосрочных средств	Investissement, à moyen ou à long terme, de ressources à court terme.
Prêt (m) ссуда, заем, кредит	Somme d'argent prêtée à un emprunteur (du point de vue de la personne qui avance les fonds).
Emprunt (m) заем, ссуда, кредит	Action d'obtenir une somme d'argent à titre de prêt; cet argent.
Dette (f) долг, кредиторская задолженность	Somme due à un créancier, le plus souvent un fournisseur de marchandises, de matières, de fournitures ou de services.
Créance (f) кредит, дебиторская задолженность, право требования, долговое требование	Somme due par un débiteur et résultant le plus souvent de la vente de biens ou de la prestation de services.

Créancier (m)

кредитор

Titulaire d'une créance.

Personne à qui on doit de l'argent.

Emission (f)

выпуск, эмиссия

Opération qui consiste à mettre en circulation une monnaie, un chèque ou des actions.

Acquérir

приобретать

Devenir propriétaire d'un bien, d'un droit, par achat, échange, succession.

Détenteur (m)

владелец, держатель

Personne qui détient quelque chose.

Réescompte (m)

переучет (векселей)

Opération par laquelle une banque fait escompter auprès d'un autre établissement de crédit, ou encore auprès de la banque centrale, un effet qu'elle avait elle-même escompté.

Change (m)обмен, размен денег;
иностранная валюта;
операции с иностранной
валютой; обменный курс

Opération qui consiste à vendre ou à échanger des valeurs, notamment la monnaie d'un pays contre celle d'un autre pays; taux auquel se fait cette opération.

Action (f)

акция

Titre cessible et négociable, nominatif ou au porteur, représentant une participation au capital social d'une société par actions, auquel sont attachés différents droits définis dans la législation ou statuts de la société.

Actionnaire (m)

акционер

Personne physique ou morale propriétaire d'une part du capital d'une société sous forme d'une ou de plusieurs actions.

Valeurs (f, pl) mobilières ценные бумаги	Ensemble des titres (créances ou participations) négociables à la Bourse des valeurs.
SICAV (société d'investissement à capital variable) инвестиционная компания с переменным капиталом	Société de placement collectif qui émet des actions non transférables et qui est tenue de les racheter à leur valeur liquidative lorsqu'un actionnaire le demande.
Participation (f) au capital участие в капитале	La détention d'un certains nombre d'actions d'une société.
Montant (m) итог, общая сумма	Valeur en unités de monnaie
Encaisse (f) кассовая наличность	Pièces de monnaie, billets de banque, mandats bancaires postaux, chèques, traites à vue acceptées dont la validité ne fait pas de doute et, par extension, solde d'un comte d'épargne ou d'un compte courant dans une banque ou un autre établissement financier.
Liquidités (f, pl) ликвидные средства, наличность	Ensemble de moyens de paiement.
Carte (f) de crédit кредитная карта	Carte, émise par un établissement financier ou une société, qui permet à son titulaire de régler, sans versement immédiat, le paiement de biens et de services.
Distributeur (m) automatique de billets (DAB) банкомат	Appareil qui fournit des billets de banques fonctionne avec des cartes bancaires.

Monétisation (f) МОНЕТИЗАЦИЯ	Transformation en moyens de paiement.
Trésor (m) public государственные финансы, государственное казначейство	a) Ensemble des moyens financiers dont dispose un Etat; b) Service public qui effectue les opérations financières de l'Etat.
Bons (m, pl) du Trésor казначейские бонны	Titres de créance à court terme émis par l'Etat pour le versement d'une somme d'argent à une date donnée.
Déficit (m) budgétaire бюджетный дефицит	Ecart négatif entre les recettes de l'Etat et ses dépenses budgétaires pour un exercice.
Recettes (f, pl) publiques доходы госбюджета, поступления в госбюджет	Ressources par lesquelles le budget de l'Etat est alimenté.

B. Выполните следующие задания по тексту. Consignes pour l'étude du texte:

- 1) Pour vous faire une idée du contenu général du texte, lisez le titre, les sous-titres, les noms propres, les mots et passages du texte entre parenthèses ou entre les guillemets et les attaques des paragraphes (premières lignes des alinéas).
- 2) Dans chaque alinéa du texte, relevez les mots de liaison (connecteurs logiques) qui marquent la suite chronologique des faits ou les rapports de cause, conséquence, concession ou opposition.
- 3) Lisez tout le texte en vue de faire son plan d'ensemble (mots clés pour chaque alinéa reliés par des connecteurs logiques).

BANQUE. CREATION MONETAIRE

Banque

La banque est une entreprise d'un type particulier qui reçoit les dépôts d'argent de ses clients (entreprises ou particuliers), gère leurs moyens de paiements (cartes de crédit, chèques) et leur accorde des prêts.

Les banques jouent un rôle économique fondamental car elles financent l'activité, en particulier grâce à la création monétaire.

La banque produit de nombreux services destinés à sa clientèle. Elle reçoit d'abord les dépôts de sommes apportées par ses clients. Elle accepte ainsi de garder ces fonds à la place des particuliers qui effectuent soit des dépôts à vue soit des dépôts à terme.

La banque assure ensuite la gestion des moyens de paiement pour le compte de ses clients. L'ouverture d'un compte dans une banque et le versement sur ce compte de fonds sous forme de dépôts à vue (le compte est crédité) permettent une multitude d'opérations: recevoir des chèques, émettre des chèques pour le compte d'autrui (le client doit avoir une provision sur son compte pour que le chèque soit honoré ou il doit bénéficier d'un découvert quand la banque accepte de débiter son compte qui n'a pas une provision suffisante), retirer de la monnaie auprès des guichets bancaires ou dans les distributeurs automatiques de billets (DAB). La banque distribue surtout des crédits: elle prête des ressources, des moyens de paiement aux agents économiques. La distribution des crédits est ainsi la principale activité d'une banque. Le découvert est la forme la plus simple de crédit bancaire qui peut prendre de multiples aspects: crédit immobilier à long terme (10 à 20 ans), crédit revolving ou crédit permanent (le crédit accordé au client, dont le montant est fixé par la banque, se reconstitue au fur et mesure des remboursements réalisés).

Outre ces trois grandes catégories de services bancaires, on trouve aussi les services liés aux opérations de change (achat et vente de devises par exemple), les services liés à la commercialisation de produits financiers les plus divers (plan d'épargne logement, plan d'épargne en actions, valeurs mobilières comme les actions ou les sicav, etc.).

Les services rendus à la clientèle constituent le métier même de banquier. Toutefois, en raison de l'importance des fonds dont elles disposent, les banques ne se contentent pas de prêter des ressources. Elles acquièrent aussi (comme d'autres entreprises) des participations au capital de certaines sociétés. Ces participations en font donc des actionnaires, parfois importants, de grandes entreprises.

Enfin, l'ensemble des banques joue un rôle économique fondamental. Elles assurent le financement de l'économie, notamment grâce à la possibilité qui leur est offerte de créer de la monnaie.

L'intermédiation bancaire

Les dépôts effectués dans les banques par les agents économiques sont réintroduits dans le circuit économique grâce aux crédits distribués par les banques. Ces dernières utilisent donc l'épargne des agents pour fournir des moyens de financement à d'autres agents économiques. Les banques jouent ainsi un rôle d'intermédiaire entre les prêteurs et les emprunteurs.

Mais ce rôle d'intermédiation se double d'une activité que l'on nomme "transformation". En effet, les épargnants et les agents confient généralement leurs ressources pour des échéances très courtes. En revanche, les emprunteurs s'endettent plutôt à moyen terme ou long terme. La transformation bancaire consiste ainsi à utiliser des ressources de court terme pour financer les crédits à moyen et long terme.

La création monétaire

Un acte de création monétaire consiste à transformer des créances en moyens de paiement.

La création monétaire est assurée par trois catégories d'agents: les banques, la Banque de France et le Trésor public.

Aujourd'hui, les banques ne sont plus de simples intermédiaires qui prêtent des fonds à partir des dépôts reçus. Elles créent de la monnaie lorsqu'elles accordent des crédits.

A l'origine, les banques ne prêtaient qu'à hauteur du montant de monnaie métallique détenue à leur actif. Ainsi, lorsqu'un dépôt d'or était effectué pour une durée d'un an par exemple, la banque pouvait prêter cette somme pour une durée inférieure. Les banques s'aperçurent toutefois que leurs stocks de monnaies métalliques (or, argent) ne descendaient jamais en dessous d'un certain seuil puisqu'une partie des sommes prêtées revenaient toujours dans leurs caisses sous forme de dépôts. Les banques décidèrent alors de prêter une nouvelle fois ces encaisses, donc d'accorder de nouveaux crédits, sans prendre trop de risques, puisque les dépôts se reconstituaient dans les comptes des nouveaux emprunteurs. Ainsi les banques prêtaient plusieurs fois les mêmes sommes.

Chaque déposant considérait ses dépôts comme disponibles alors qu'ils étaient à l'origine de nouveaux crédits (mais aussi de nouveaux dépôts). Il y avait ainsi une création monétaire puisque les moyens de

paiement dont pouvaient disposer les individus étaient bien supérieurs aux encaisses métalliques ou, plus tard, aux billets en circulation dans l'économie.

Aujourd'hui, les banques ne prêtent même plus à partir d'un minimum de dépôts préalables. Elles créent de la monnaie en accordant des crédits et ce sont ces crédits qui entraînent les dépôts dans les banques. Ainsi, ce sont désormais “les crédits qui font les dépôts” et non plus l'inverse.

Les opérations de crédit réalisées par les banques représentent donc une source majeure de création monétaire. Il s'agit des crédits accordés aux particuliers, aux entreprises, mais aussi, parfois à l'Etat. Lorsque le Trésor public, banquier de l'Etat, veut financer le déficit budgétaire, il peut émettre des bons du Trésor qui seront achetés par les banques. Ces dernières acquièrent donc une créance sur le Trésor public en créant de la monnaie. Si elles prêtent en revanche des ressources qu'elles possèdent déjà, il n'y a pas création monétaire.

La Banque de France crée deux sortes de monnaies. Il s'agit d'abord de la monnaie fiduciaire puisqu'elle détient depuis 1848 le monopole d'émission des billets (c' est la fameuse “planche à billets”). Il s'agit ensuite de la monnaie scripturale qu'elle peut créer selon les mêmes mécanismes que la création monétaire des banques, c'est-à-dire lorsqu'elle transforme une créance en moyen de paiement (on parle de monétisation d'une créance).

La Banque de France crée de la monnaie scripturale au profit des banques lorsqu'elle leur achète les créances qu'elles détiennent. Elle peut ainsi pratiquer le réescompte.

La Banque de France peut aussi créer directement de la monnaie au profit du Trésor public en lui accordant des avances ou en lui achetant directement des bons du Trésor.

La dernière institution qui crée de la monnaie est le Trésor public. Le Trésor est l'agent financier de l'Etat, une sorte de “caissier” puisqu'il perçoit les recettes publiques (impôts) et exécute les dépenses. C'est aussi le banquier de l'Etat. Le Trésor crée la monnaie divisionnaire (monopole de fabrication des pièces) mais il peut aussi créer de la monnaie scripturale.

J.-Y. Capul, O. Garnier. Dictionnaire d'économie et de sciences sociales

C. Выполните следующие задания по тексту. Consignes pour l'étude lexicale du texte.

a) Pour chaque terme ci-dessous, citez les mots de la même famille en nombre indiqué entre parenthèses et donnez leurs équivalents russes: bancaire (2), créditer (1), bourse (2), échange (3), escompter (7), monétiser (3).

b) Pour tous les synonymes ci-dessous, trouvez les définitions. A partir des définitions, expliquez quelles différences de sens existe-t-il entre ces synonymes:

ressources – fonds;

acheter – acquérir;

provision – réserve;

direct – immédiat;

détenir – posséder – avoir;

exécuter – faire – réaliser.

c) Relevez dans le dictionnaire raisonné toutes les acceptions des termes suivants et donnez leurs équivalents russes: pièce, crédit.

D. Выполните следующие задания по тексту. Consignes pour l'étude du texte:

a) tout d 'abord, lisez le titre et les attaques des paragraphes (premières lignes des alinéas).

b) ensuite, lisez tous les noms propres, passages en italiques, entre parenthèses et sigles.

c) à partir des informations reçues au cours de la première lecture du texte, rendez en français et en russe son idée générale.

LA MONNAIE CENTRALE ET LE ROLE DE LA BANQUE CENTRALE

La banque centrale émet deux types de monnaies: les billets, pour lesquels elle a un monopole, et de la monnaie scripturale, qui circule essentiellement entre les intermédiaires financiers. Tous les établissements de crédit, ainsi que le Trésor public dont la Banque de France gère les disponibilités, ont obligation de détenir un compte courant à la Banque de France qui leur permet de régler entre eux leurs dettes.

De plus, la banque centrale gère les réserves de change du pays: les banques s'adressent à elle pour acheter ou vendre des devises étrangères lorsqu'elles ne peuvent équilibrer ces opérations entre elles sur le marché des changes. Ce rôle de “banque des banques” donne à sa monnaie (la monnaie centrale) une importance capitale dans la réalisation de l'unité du système monétaire. La banque centrale a une fonction de “bouclage” de la liquidité du système monétaire: elle alimente ce dernier en liquidités et utilise cette fonction pour influencer le processus de création monétaire d'après des objectifs de politique monétaire (de voir augmenter ou diminuer la masse monétaire). En cas de difficultés, lorsqu'il y a un risque grave d'insuffisance de liquidité dans le système de paiement (par exemple, à la suite de la défaillance d'un établissement), la banque centrale peut intervenir pour éviter une crise: on qualifie cette fonction de prêteur en dernier ressort.

Dans l'Union économique et monétaire (UEM), le système européen des banques centrales (SEBC) se compose de la Banque centrale européenne (BCE) et des banques centrales nationales (BCN), dont la Banque de France. Au sein du SEBC, les responsabilités monétaires sont partagées. La BCE est la seule habilitée à autoriser l'émission de billets de banque en euros. Mais c'est le SEBC, c'est-à-dire l'ensemble des BCN (dont la Banque de France), qui les émet. Les BCN gèrent les comptes des banques en euros (monnaie centrale scripturale) et accordent des refinancements aux banques dans le cadre de la politique monétaire définie par la BCE.

D. Plihon. La monnaie et ses mécanismes

Задание 3

CONSOMMATION. EPARGNE

A. Повторите определения и перевод на русский язык следующих терминов. Rappelez les définitions et les équivalents russes des termes suivants: consommation, consommation intermédiaire, consommation finale, autoconsommation, épargne, offre, demande, demande globale, élasticité de la demande, pouvoir d'achat, circuit économique, ménage, répartition, investissement, placement, bien, PIB.

B. Изучите лексический материал к тексту. Etudiez le vocabulaire de base:

Besoin (m)	потребность
Répartition (f)	распределение
Consommation (f) durable	потребление товаров длительного пользования
Consommation (f) non-durable	потребление товаров краткосрочного и среднесрочного пользования
Biens (m, pl) durables	товары длительного пользования
Consommation (f) marchande	потребление товаров
Consommation (f) non-marchande	нетоварное потребление
Poste (m) de consommation	статья потребления
Coefficient (m) budgétaire	бюджетный коэффициент
Propension (f) à consommer	склонность к потреблению

Elasticité-revenu (m)	эластичность потребления по доходу
Niveau (m) de vie	уровень жизни
Mode (m) de vie	образ жизни
Consumérisme (m)	консьюмеризм – движение в защиту прав потребителей

C. Выучите определения следующих терминов. Etudiez les définitions des termes suivants:

Croissance (f) économique экономический рост	Accroissement de la quantité de biens et de services produits sur un territoire.
Protection (f) sociale социальное страхование, социальная защита	Système de prise en charge collective d'un certain nombre de risques (santé, emploi, famille, vieillesse) qui assure également l'accès de tous à certains services essentiels et à un revenu minimal.
Trente glorieuses (f) “славное тридцатилетие”	Expression due à l'économiste Jean Fourastiè caractériser les trois décennies (1945–1975) suivi la Seconde Guerre mondiale; cette expression est justifiée par l'exceptionnelle croissance économique et les mutations sociales considérables qu'a connues la France durant cette période.
Saturation (f) насыщение	Action d'encombrer, de remplir à l'excès.

D. Выполните следующие задания. Consignes pour l'étude du texte:

a) pour vous faire une idée du contenu général du texte, lisez le titre, les sous-titres, les attaques des paragraphes (premières lignes des alinéas), les passages entre parenthèses et les noms propres.

b) dans chaque alinéa du texte, relevez les mots de liaison (connecteurs logiques) qui marquent la suite chronologique des faits ou les rapports de cause, conséquence, concession ou opposition.

c) lisez tout le texte en vue de faire son plan d'ensemble (mots clés pour chaque alinéa reliés par des connecteurs logiques).

CONSOMMATION

Les principales définitions

Consommer consiste, pour un ménage, à dépenser son argent pour acheter des biens. Destinée à satisfaire la plupart des besoins, la consommation représente, avec la production et la répartition, l'une des principales opérations économiques. Mais la consommation correspond aussi à un phénomène social.

La consommation est une opération économique consistant dans l'utilisation immédiate de biens ou de services qui seront détruits dans ce processus.

La consommation, qui se caractérise donc par la destruction immédiate ou progressive du bien à travers son utilisation, se distingue ainsi de l'investissement qui consiste à utiliser d'une façon durable des biens à des fins productives.

Toute consommation ne correspond pas cependant à une destruction immédiate comme c'est le cas pour un produit alimentaire (c'est une consommation non durable). Certains biens peuvent être utilisés un grand nombre de fois jusqu'à leur usure; ces biens, comme l'automobile ou des appareils électroménagers, sont des biens de consommation durable ou biens durables.

Pour la consommation des ménages, la définition de la consommation est conventionnelle, c'est-à-dire arbitraire. On décide de définir certaines opérations comme des investissements (achats de logement et grosses réparations seulement), les autres étant des

consommations. Les achats de valeurs mobilières sont considérés comme une opération d'épargne.

La consommation, qui est le fait de tous les agents économiques cherche à satisfaire des besoins. On peut définir un besoin comme un sentiment de manque ou de privation accompagné du désir de le voir disparaître. On distingue ainsi des besoins physiologiques ou primaires, qui correspondent aux exigences naturelles, et des besoins secondaires, qui apparaissent après les premiers et sont plus diversifiés. Les besoins, mêmes primaires, sont relatifs, c'est-à-dire que leurs modes de satisfaction peuvent varier selon les sociétés.

La comptabilité nationale distingue une consommation finale et une consommation intermédiaire. Si un bien ou un service permet de satisfaire directement un besoin, il s'agit d'une consommation finale. S'il est en revanche utilisé indirectement pour produire un autre bien, en disparaissant dans le processus de production ou en étant incorporé dans d'autres produits, il s'agit d'une consommation intermédiaire. La plupart des biens consommés sont achetés sur un marché en échange de moyens monétaires (consommations marchandes). Les consommations non marchandes, qui ne passent donc pas par le marché, sont de deux sortes. Il s'agit d'abord de l'autoconsommation qui désigne les biens et les services produits par les agents eux-mêmes pour leur propre consommation. Ce sont ensuite les consommations collectives qui désignent les services collectifs non marchands fournis par les administrations publiques. Ces consommations collectives sont financées par l'ensemble de la collectivité grâce aux prélèvements obligatoires.

La consommation des ménages

Pour analyser la consommation des ménages, on dispose d'un certain nombre d'instruments ou d'indicateurs. La structure de la consommation désigne la répartition des dépenses de l'ensemble des ménages ou d'une certaine catégorie de ménages en fonction d'un certain nombre de postes.

Les principaux postes (appelés aussi fonctions) sont les suivant produits alimentaires, loisirs, culture et enseignement, logement, chauffage et éclairage, transports et communications, santé et services médicaux, habillement et meubles, etc.

La structure de la consommation ainsi que son évolution peuvent s'analyser à l'aide des coefficients budgétaires. Un coefficient budgétaire représente la part d'une certaine consommation dans le total de la consommation.

Un autre indicateur permettant de décrire et de comparer les différentes consommations est le taux d'équipement des ménages pour un certain bien durable.

Par exemple, le taux d'équipement en réfrigérateur est proche de la saturation (98 % des ménages en sont équipés), ce produit ne faisant plus que l'objet d'une demande de renouvellement. Certains autres biens durables, proches, eux aussi de la saturation, font toujours l'objet d'une demande d'acquisition en vue de multi-équipement du foyer (possession de deux appareils ou plus, comme pour la télévision).

Le niveau de revenu des ménages constitue l'un des principaux facteurs de la consommation. Le montant total de la consommation, sa structure dépendent du revenu.

La propension à consommer désigne la part du revenu qui est consacrée à la consommation. On peut le calculer pour un ménage, un groupe de ménages ou pour l'ensemble des ménages.

Plus le revenu disponible du ménage est élevé, plus ce ménage pourra consommer. Mais l'augmentation du revenu n'entraîne pas un accroissement de la consommation de tous les produits dans les mêmes proportions. Si un ménage voit son revenu augmenter, il n'achètera sans doute plus de pain, mais il consommera, davantage de loisirs.

On peut alors chercher comment évolue la consommation de chaque type de biens ou de services lorsque le revenu varie.

On définit alors pour chaque produit une élasticité de la demande par rapport au revenu, ou élasticité-revenu, qui représente la sensibilité de la demande pour un produit à l'augmentation (ou à la diminution) du revenu.

Dans une économie de marché, la demande d'un bien est liée au prix de ce bien. C'est ainsi la loi de la demande qui indique que la demande diminue lorsque le prix du bien demandé augmente. Pour une même variation de prix, la variation de la quantité peut être cependant plus ou moins importante selon les produits. Cette sensibilité de la demande à la variation du prix s'exprime sous la forme d'une élasticité de la demande par rapport au prix.

Le rôle économique de la consommation

La consommation est l'une des composantes de la demande globale (avec l'investissement et les exportations). Elle représente donc un facteur important de la croissance économique. Durant les “trente glorieuses”, la consommation a joué un rôle moteur dans la croissance du PIB. Grâce aux gains de productivité, qui ont permis des augmentations régulières de pouvoir d'achat, ainsi qu'au développement de la protection sociale, la consommation de masse est née, fondée sur l'équipement progressif des ménages en biens durables. Les achats massifs de biens durables ont représenté un modèle de consommation, une norme de consommation.

La demande est une composante qui peut faire l'objet d'une politique économique particulière. L'analyse keynésienne a ainsi montré qu'une distribution de revenus supplémentaires dans l'économie entraîne une augmentation de la consommation des ménages et induit grâce au jeu du multiplicateur, un effet bénéfique sur l'activité économique. A l'inverse, une politique de rigueur cherche à réduire la consommation des ménages.

La consommation, phénomène social

Les facteurs économiques, comme le revenu, les prix, ne sont pas les seuls déterminants de la consommation des ménages. L'offre de nouveaux produits destinés à répondre à des besoins qui n'existent pas est aussi un facteur de consommation. Cette offre ne peut rencontrer une demande que si elle est relayée par des phénomènes sociaux comme la publicité ou l'imitation.

L'économiste américain John K. Galbraith a ainsi montré que la publicité cherchait à créer de nouveaux besoins afin d'assurer l'écoulement de nouvelles productions. Il a décrit un phénomène de “filiale inversée” selon lequel ce sont les producteurs qui imposent leurs produits aux consommateurs au lieu du schéma inverse du “consommateur-roi”. Un mouvement de défense des consommateurs s'est toutefois développé (consumérisme) avec de nombreuses associations de consommateurs.

D'autres phénomènes sociaux interviennent pour conduire les ménages à acheter tel bien plutôt que tel autre. La nature des biens consommés traduit aussi l'appartenance à un certain milieu social, à un certain statut social. La consommation devient une sorte de langage qui permet de faire savoir aux autres quelque chose sur soi-même.

La consommation de vêtements particuliers, le goût pour les “marques” correspondent ainsi à des effets de signe ou effets de démonstration. Avec la consommation, les individus recherchent certains objectifs de nature sociale (le prestige, se différencier des autres, se faire remarquer, etc.).

La consommation varie selon les individus, les ménages, les groupes sociaux, les pays. Les disparités de consommation désignent alors ces différences dans la nature des biens et services consommés. Ces disparités peuvent s'expliquer par des différences de niveau de vie. Le niveau de vie correspond alors à la quantité de biens et de services dont peut disposer un individu, un ménage ou un groupe social, en fonction de ses ressources. Mais deux individus ayant le même niveau de vie, les mêmes ressources peuvent utiliser celles-ci de manières très différentes. Les disparités de consommation peuvent alors provenir de modes de vie différents, le mode de vie désignant les façons de vivre, de se nourrir, de se vêtir, la façon d'utiliser ses loisirs, son temps libre, etc.

En dépit du rapprochement des niveaux de vie et surtout des modes de vie, on ne peut pas parler d'homogénéisation ou d'uniformisation de la consommation pour l'ensemble des ménages. La différenciation demeure, qu'elle s'explique par des clivages sociaux (différenciation par catégorie socioprofessionnelle) ou par d'autres clivages (les âges, les sexes, etc.).

J.-Y. Capul et O. Garnier. Dictionnaire d'économie et de sciences sociales.

E. Выполните грамматический анализ текста. Etude grammaticale du texte.

Trouvez dans le dictionnaire raisonné les définitions des synonymes suivants. D'après les définitions, expliquez en quoi consistent les différences sémantiques entre eux. Donnez le maximum possible de leurs équivalents russes:

- objectif – but – mission – vocation – tâche – fin;
- répartition – distribution – allocation;
- diversifié – différent – divers – multiple;
- différence – diversité – inégalité – clivage;
- réduire – diminuer;
- essentiel – principal.

Donnez les équivalents russes de tous les mots français: user – usure – usage – usuel.

Relevez dans le texte les cas de l'emploi:

- a) du mot “même”;
- b) des moyens de l'expression de la concession et de l'opposition.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Задание 1. CIRCUIT ECONOMIQUE.....	4
Задание 2. BANQUES. CREATION MONETAIRE.....	16
Задание 3. CONSOMMATION. EPARGNE.....	27

Филатова Валентина Николаевна
Оленина Елена Владимировна

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

QU'EST - CE QU'UNE ECONOMIE?

Учебное пособие

Ответственный редактор
Т.Г. Смирнова

Титульный редактор
Р.А. Сафарова

Компьютерная верстка
И.В. Гришко

Дизайн обложки
Н.А. Потехина

Печатается
в авторской редакции

Подписано в печать 29.10.2013. Формат 60×84 1/16
Усл. печ. л. 2,33. Печ. л. 2,5. Уч.-изд. л. 2,19
Тираж 200 экз. Заказ № С 78

НИУ ИТМО. 197101, Санкт-Петербург, Кронверкский пр., 49
ИИК ИХиБТ. 191002, Санкт-Петербург, ул. Ломоносова, 9